Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz tylko tę sprawę nakazałem im, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu, a Ja będę waszym Bogiem, a wy będziecie moim ludem. I chodźcie we wszystkim tą drogą, którą wam nakazuję, aby wam się dobrze wiodło!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nakazałem im tylko to: Słuchajcie mojego głosu, Ja będę waszym Bogiem, a wy — moim ludem. Postępujcie we wszystkim według moich poleceń, a wtedy będzie wam się dobrze wiodło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale to *jedno* im nakazałem, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu i będę waszym Bogiem, a wy będziecie moim ludem; idźcie każdą drogą, którą wam nakazałem, aby się wam dobrze działo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tom im przykazał, mówiąc: Słuchajcie głosu mojego, i będę Bogiem waszym, a wy będziecie ludem moim; a chodźcie każdą drogą, którąm wam przykazał, aby wam dobrze było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alem to słowo przykazał im mówiąc: Słuchajcie głosu mego, a będę wam Bogiem, a wy będziecie mi ludem, a chodźcie każdą drogą, którąm wam przykazał, aby wam dobrze było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz dałem im tylko przykazanie: Słuchajcie głosu mojego, a będę wam Bogiem, wy zaś będziecie Mi narodem. Chodźcie każdą drogą, którą wam rozkażę, aby się wam dobrze wiodło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz tylko to przykazanie dałem im, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu, a Ja będę waszym Bogiem, wy zaś będziecie moim ludem, postępujcie całkowicie tą drogą, którą wam nakazuję, aby się wam dobrze działo! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz dałem im tylko to przykazanie: Słuchajcie Mojego głosu, a będę waszym Bogiem, a wy będziecie Moim ludem. Idźcie dokładnie tą drogą, którą wam nakazałem, aby wam się powodziło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko to im nakazałem: «Słuchajcie mojego głosu, a Ja będę waszym Bogiem, wy zaś będziecie moim ludem. Idźcie dokładnie tą drogą, którą wam nakazałem, aby się wam powodziło». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale to im przekazałem: ”Słuchajcie głosu mojego, a będę wam Bogiem, wy zaś będziecie mi ludem. I postępujcie tymi wszystkimi drogami, które wam nakazuję, aby się wam dobrze wiodło”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони не послухалися Мене, і не приклали їхнє ухо, але пішли за задумами їхнього злого серця і пішли на зад і не наперед. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz tylko to im przykazałem, mówiąc: Słuchajcie Mojego głosu, a będę waszym Bogiem, a wy będziecie Moim ludem. Wszyscy chodźcie drogą, którą wam przykazuję, by się wam dobrze wiodło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz wypowiedziałem to słowo w danym im nakazie, mówiąc: ”Bądźcie posłuszni memu głosowi, a ja będę waszym Bogiem, wy zaś będziecie moim ludem; i chodźcie wszelką drogą, którą wam nakażę, żeby się wam dobrze wiodło” ʼ. |

1. 1) <x>30 26:12</x>; <x>300 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)